



SPUK- NEWSLETTER

Ausgabe 8/ Oktober 2009

www.spuk.info

EIF-Projekt
SPuK OS – Sprach- und Kulturmittlung

Marika Steinke
Öffentlichkeitsarbeit / Qualitätssicherung/
Vermittlung

Telefon: 0541 35 02 117
Telefax: 0541 349 78 - 4162
m.steinke@spuk.info

Johannisstraße 90 a, 45074 Osnabrück

www.spuk.info

Hilfe für Frauen in Not: Die Zusammenarbeit von SOLWODI mit SPuK

„Es hat Kraft erfordert und mich noch lange beschäftigt. Die Lebensgeschichte dieser Frau, die ich dort erfahren habe, hat mich erschreckt“ sagt eine der Sprach- und Kulturmittlerinnen über ihren Einsatz bei SOLWODI. Seit einigen Monaten arbeiten SPuK und SOLWODI Osnabrück zusammen. Sprach- und Kulturmittlerinnen dolmetschen bei Gesprächen von SOLWODI mit Klientinnen.

SOLWODI ist eine Organisation für Frauen ausländischer Herkunft, die von Zwangsprostitution, Menschenhandel, Zwangsheirat sowie Gewalt und Ausbeutung betroffen sind. 1988 von Schwester Lea Ackermann gegründet, ist SOLWODI mittlerweile in 12 deutschen Städten aktiv, seit zehn Jahren nun auch schon in Osnabrück. Sie bietet Frauen, die in Not geraten sind, Beratung und Hilfe an. Viele der Ratsuchenden werden von anderen Einrichtungen an SOLWODI vermittelt, so z.B. von Jugendämtern, Polizei, Migrationsberatungsstellen oder über Frauenhäuser. Das vierköpfige Team von SOLWODI Osnabrück unterstützt die Frauen auf vielfältige Weise zum einen durch die Arbeit ihrer Beratungsstelle sowie auch durch Aufnahme in die Schutzwohnung, in der Frauen zusammen mit ihren Kindern Zuflucht finden können.

Die Mitarbeiterinnen sprechen selbst mehrere Sprachen und können daher viele Gespräche ohne Dolmetscher führen. Aber für die wachsende Zahl von Klientinnen, mit denen eine Verständigung kaum möglich ist, weil sie kaum oder sogar gar kein Deutsch sprechen, greifen sie gerne auf das Angebot von SPuK Sprach- und Kulturmittlung zurück.

Für die Arbeit von SOLWODI ist es wesentlich, dass die in Not geratenen Frauen wirklich verstehen, welche nächsten Schritte für sie möglich sind und welche Möglichkeiten sich ihnen in dieser Situation bieten. Dabei geht es oft um komplexe Themen wie Unterhaltsansprüche, Strafanzeigen oder die Klärung des Aufenthaltsstatus, so dass eine genaue Übersetzung notwendig ist, um den Frauen einen umfassenden Einblick in alle Aspekte ihrer Situation zu vermitteln.

Aus Sicht von Schwester Anna Mayrhofer, Leiterin der Beratungsstelle Osnabrück, ist das besondere Feingefühl, das die Sprach- und Kulturmittlerinnen mitbringen, zum Dolmetschen der Gespräche über die von Unterdrückung, Ausbeutung und Gewalt geprägten Lebensumstände der Klientinnen von großem Einfluss. Sie erklärt, dass die Ausstrahlung der Dolmetscherin erheblich zum Gelingen eines Gesprächs beitragen könne, indem sie an der Herstellung einer vertrauensvollen Atmosphäre mitwirke.



Dieses Projekt wird gefördert mit Mitteln
aus dem Europäischen Integrationsfonds (EIF)

Bank für Sozialwirtschaft 1425002 (BLZ 251 205 10)

Steuernummer: 66 270 00249

Zugleich sei es wesentlich, dass genau und präzise gedolmetscht werde, denn für die Klientinnen von SOLWODI ist in Gesprächen z.B. mit Anwältinnen oder der Polizei jedes Detail sehr bedeutend und muss exakt übersetzt werden, um die Glaubwürdigkeit ihrer Erlebnisse zu belegen. Dabei müssten die Sprach- und Kulturmittlerinnen nicht sofort alles verstehen, sondern besser bei unklaren Erklärungen nachfragen, um präzise dolmetschen zu können. So sind die Einsätze bei SOLWODI für die Sprach- und Kulturmittlerinnen eine besondere Herausforderung und zugleich eine Unterstützung zur wichtigen Arbeit von SOLWODI in Osnabrück.

SPuK Sprach- und Kulturmittlung begleitet die Einsätze der Dolmetscherinnen, reflektiert mit ihnen über die dort gewonnen Erfahrungen und qualifiziert sie laufend durch Fortbildungen. Auf diese Weise bieten wir den Sprach- und Kulturmittlerinnen den notwendigen Rahmen für die zum Teil schwierigen Einsätze bei SOLWODI. Diese Zusammenarbeit für Frauen in Not, deren Ausbeutung und Bedrohung leider noch immer mitten in unserer Gesellschaft existiert und für die SOLWODI die dringend benötigte Hilfe und Unterstützung bietet, zeigt die Vielfalt und den hohen Anspruch an die Dolmetscheinsätze, die durch die Sprach- und KulturmittlerInnen geleistet werden.

Mehr Informationen zu SOLWODI erhalten sie im Internet unter www.solwodi.de und zur Arbeit von SOLWODI in Osnabrück unter der Telefonnummer 0541-528 1909.

Mit freundlichen Grüßen

Osnabrücker Netzwerk „Sprach- und Kulturmittlung“

In eigener Sache

Mit diesem Newsletter informieren wir Sie regelmäßig über unsere Angebote zur Sprach- und Kulturmittlung. Damit soll das Dienstleistungsangebot einer breiten Fachöffentlichkeit in der Region Osnabrück bekannt gemacht und auf den Nutzen des Angebots hingewiesen werden.

Darüber hinaus stehen wir Ihnen selbstverständlich per Telefon oder Email zur Verfügung, falls Sie Fragen haben oder Sie unsere Dienstleistung in Anspruch nehmen wollen und den Einsatz eines Sprach- und Kulturmittler mit uns koordinieren möchten.



Dieses Projekt wird gefördert mit Mitteln
aus dem Europäischen Integrationsfonds (EIF)

Bank für Sozialwirtschaft 1425002 (BLZ 251 205 10)

Steuernummer: 66 270 00249
